

## *El impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio iberorrománico*

*Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*. Iberoamericana Editorial Vervuert (Madrid/Frankfurt), Universität Zürich, Romanisches Seminar, Iberoamerika Zentrum (Universität Heidelberh) Instituto Ibero-Americano (Berlín). Volumen XVI, 2018, N°1 (31).

### Reseña de Sara Carralero Fernández

Este volumen monográfico de la *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana (RILI)* consta de tres partes: una sección temática que incluye una introducción y seis artículos, una sección general con dos artículos en español y uno en portugués y una sección final de nueve reseñas.

La sección temática de este volumen se titula “El impacto lingüístico de la migración transnacional y la migración de retorno en, desde y hacia el espacio iberorrománico” y fue coordinada por Eva Gugenberger y Clare Mar-Molinero. Los trabajos que componen esta obra abordan el impacto de la migración de retorno y transnacional desde diferentes perspectivas teóricas y metodológicas y presentan resultados a partir de datos empíricos. Estas contribuciones tratan de analizar las consecuencias lingüísticas, comunicativas, glotopolíticas, socio-, etno- y psicolingüísticas que tienen los diferentes movimientos migratorios sobre las lenguas, las comunidades lingüísticas y los hablantes.

El monográfico comienza con una introducción realizada por las coordinadoras en la que presentan los diferentes modelos de migración: la *emigración/inmigración*, que se correspondería con el migrante “clásico”; la *migración de retorno*, en la que tanto el migrante como el estado de acogida lo consideran un período transitorio y la *migración transnacional*, que se corresponde con migrantes vinculados a más de un sitio material o simbólico. Este último tipo de migración ha afectado a las lenguas, así como a la evaluación de los hablantes tanto de su propia lengua como de la del país de acogida. Asimismo, las autoras mencionan los cuatro procesos sociolingüísticos resultado de este último tipo de migración que ya identificó Coupland en 2003: interdependencia, comprensión a través del tiempo y espacio, desincorporación y comodificación (p. 8). El español es una de las lenguas que ya está experimentando el impacto de estos procesos debido a las nuevas formas de comunica-

ción o a que los distintos países de habla hispana comparten la producción mediática.

Por lo que respecta a la sección de artículos, Marta Estévez Grossi analiza las prácticas lingüísticas de la generación de migrantes laborales gallegos en Hannover llegados en la década de 1960 y 1970 en el artículo titulado “La mediación lingüística como parte de las prácticas lingüísticas en la migración: la provisión de servicios de interpretación en la comunidad gallega de Hannover”. Para ello, analiza las siguientes variables: 1) la mención explícita del gallego como lengua inicial o de dificultades con el español, 2) el uso del gallego durante las entrevistas, 3) datos biográficos y 4) datos estadísticos de carácter sociolingüístico sobre la población gallega. Para realizar el análisis de estas variables, combina el modelo lingüístico migratorio de Gugenberger (2007, 2018) sobre las estrategias aculturativas que puede adoptar un individuo migrante y el modelo para los estudios en interpretación de los servicios públicos de Hlavač (2011) sobre los perfiles que pueden adoptar los migrantes en las prácticas de mediación lingüística de su comunidad. De esta manera, Estévez Grossi destaca la ventaja que supone utilizar enfoques propios de la interpretación de servicios públicos en estudios lingüístico-migratorios. Finalmente, la autora destaca los retos con los que se topó: el objeto de estudio fue desapareciendo paulatinamente y los encuentros de los participantes con intérpretes fueron efímeros. Asimismo, Estévez Grossi menciona en repetidas ocasiones que el trabajo realizado es más extenso, pero que a la hora de publicar el artículo se ha visto en la necesidad de reducir la presentación de datos por motivos de espacio.

Florentino Paredes García y María Sancho Pascual analizan en el segundo artículo la influencia de las expectativas de permanencia o retorno en la integración sociolingüística de la población migrante en la Comunidad de Madrid en “Influencia de las expectativas de permanencia o retorno en la integración sociolingüística de la población migrante en la Comunidad de Madrid”. Los autores parten de la hipótesis de que el deseo de permanencia de los migrantes en España hará avanzar el proceso de integración social y, en consecuencia, sociolingüística, y que, por tanto, esto quedará reflejado tanto en el contacto con la comunidad de origen y de acogida como en las actitudes lingüísticas que estos individuos muestren hacia el habla de los madrileños. Para ello, se llevó a cabo un estudio sobre las actitudes lingüísticas de 108 inmigrantes con diferentes perspectivas de futuro: permanecer en España, volver a corto plazo, volver a largo plazo o emigrar a otro país. Los resultados confirman que las expectativas de futuro juegan un papel importante en el proceso de integración; de hecho, el grupo más homogéneo en cuanto a resultados es el de *inmigrantes de permanencia*, ya que tanto ellos como la comunidad de acogida perciben un alto grado de integración y mues-

tran una valoración muy positiva de la variedad lingüística de Madrid. Los autores destacan que los *inmigrantes de retorno a largo plazo* muestran unos resultados similares al grupo anterior. Por otro lado, los *inmigrantes de retorno a corto plazo* y los *transnacionales* muestran resultados más variados: en general, se consideran menos integrados en la sociedad de acogida y son los que menos valoran la variedad lingüística madrileña. En resumen, el artículo presenta una organización muy clara: se plantean los objetivos y las preguntas de investigación y de ellos se deriva una metodología a la que siguen los resultados que, a su vez, tienen en cuenta la distancia entre España y el país de origen y la situación económica de los inmigrantes. Estos resultados se explican a partir de gráficos que ayudan al lector a visualizarlos con claridad.

En tercer lugar, nos encontramos con el artículo de Milin Bonomi e Yvette Bürki titulado “Percepción y prácticas translingües en la diáspora latina en Suiza e Italia: una propuesta metodológica”. Con este trabajo, las investigadoras ofrecen una propuesta metodológica para abordar el análisis de las prácticas translingües de la población latina en Europa partiendo de una perspectiva glotopólica, es decir, explorando las relaciones ideológicas que se generan a partir del encuentro de nuevos fenómenos sociolingüísticos y categorías sociopolíticas. Para ello, las autoras se centran en las comunidades lingüísticas latinas que se han asentado en Suiza y en Italia en las últimas décadas. El artículo comienza con el estado de la cuestión sobre los procesos migratorios, seguido del modelo metodológico basado en métodos cualitativos centrados en la perspectiva étnica. Las autoras presentan una serie de ejemplos tomados de las entrevistas semiestructuradas llevadas a cabo y de los datos obtenidos a partir de estímulos perceptivos y concluyen –provisionalmente– que es útil compaginar el enfoque sociocognitivo basado en la noción de percepción con herramientas de la antropología lingüística. Una vez analizadas las entrevistas, las autoras consideran que tanto Suiza como Italia presentan una ideología monoglósica, en el sentido de que las lenguas están claramente compartimentadas y que desde las instituciones educativas se consideran desventajosas otras lenguas que traen los hablantes desde casa para el aprendizaje perfecto de la lengua del país de acogida. En particular, en el norte de Italia, la comunidad latina emplea el español y el italiano de forma generalizada, mientras que, en la Suiza germanoparlante, la comunidad latina emplea el español y otras lenguas como el portugués o el italiano, pero hacen poco uso del alemán. En general, las personas latinas que migran al norte de Italia pretenden permanecer en el país, mientras que las que emigran a Suiza lo hacen de forma transitoria con el objetivo de migrar a otro país europeo. Este trabajo, además de estar organizado y de presentar unas metas claras, consigue desarrollar métodos que se basan en la percepción de los hablan-

tes para poder recoger y analizar, en un nivel microsociolingüístico, diferentes voces en relación con sus prácticas lingüísticas y con las de otros para obtener, en un nivel macro, una imagen general de las categorías que determinan las ideologías, las creencias y las prácticas lingüísticas e identitarias de la población transnacional de origen hispano.

A continuación, Daniel Morales presenta “‘Si me quedo aquí toda la noche seguiré hablando español’. Ideologías lingüísticas en inmigrantes latinoamericanos en Londres”. El autor se centra también en los migrantes transnacionales latinoamericanos, pero, en este caso, lo hace sobre aquellos que viven en la ciudad de Londres. El objetivo principal del autor es estudiar las ideologías lingüísticas que surgen en las narrativas de estos migrantes transnacionales latinoamericanos ya que, en general, como el autor menciona, el bagaje cultural y trasfondo educativo de estas personas ha pasado desapercibido por los sociolingüistas. Para realizar el análisis de las ideologías de acento, de superioridad intelectual, de asimilación lingüística y de (sub)valoración de lenguas se lleva a cabo a través de un análisis de la indicialidad de sus enunciados, los que señalan actitudes de sentido común y relaciones sociales entre hispanohablantes que se construyen como inversiones y donde el español se ve devaluado ante el inglés. Según el análisis de los resultados de Morales, estas ideologías se manifiestan dependiendo del contexto y de las circunstancias sociolingüísticas del sujeto. Esto da lugar a que, en ocasiones, el inglés lo utilizan las personas latinoamericanas afincadas en Londres para contrarrestar situaciones de desigualdad de poder, ya que este idioma se considera más uniforme y más prestigioso que el español. El autor concluye que existe una ideología neoliberal ya que el individuo enfatiza su rol y lo hace a través de los recursos lingüísticos que posee.

Carolín Patzelt se aleja de las regiones de estudio anteriormente mencionadas para centrar su análisis en la Guyana Francesa (“Identidades transnacionales y repertorios plurilingües: migrantes iberorrománicos en la Guyana Francesa”). Este país es un territorio multilingüe al que llega, cada vez más, la inmigración proveniente de Iberoamérica. Patzelt aclara los motivos por los que realiza el estudio sobre la población migrante de la Guyana Francesa: 1) se produce un ‘microcosmos hispanohablante’ por las diferentes variedades del español que entran en contacto, 2) los migrantes se enfrentan a una situación multilingüe y 3) se trata de una migración internacional a un país de habla francesa, pero que se encuentra localizado en un continente donde se habla español y portugués predominantemente. Por ello, la autora analiza la construcción y la negociación de identidades (socio)lingüísticas entre los migrantes iberoamericanos en la diáspora guayanesa desde el enfoque de la sociolingüística. Para llevar a cabo el análisis de datos, Patzelt se basa en entrevistas narrativas y grabaciones realizadas a sesenta migrantes iberorrománicos

entre 2011 y 2013. De esta manera, muestra cómo se construyen identidades sociales a distintos niveles mediante la combinación indicial de elementos lingüísticos. Este estudio también explica cómo surge el concepto de ‘sudamericano’ como ejemplo de una nueva identidad diaspórica, transnacional. El artículo presentado por la doctora Patzelt se trata de un artículo organizado y estructurado en el que cada apartado está justificado y aporta la información necesaria y relevante para comprender el objeto de estudio, así como la metodología y los resultados. La autora, además, concluye que es necesario seguir estudiando otras comunidades para descubrir si hay o no estrategias similares en otros grupos de migrantes en sociedades diaspóricas.

En el último artículo de la sección temática, Laura García Landa se centra en la lógica sistémica de la migración de retorno en México y su implantación para la política del lenguaje (“La lógica sistémica de la migración de retorno en México y su implicación para la política del lenguaje”). Este es, de todos, el artículo más complejo en cuanto a terminología específica. Además, el artículo no presenta una estructura como los anteriores, sino que consiste en una presentación de la migración como proceso organizacional y de la migración de retorno seguido de una propuesta para integrar la complejidad que la situación migratoria actual supone en México. García Landa se centra en la migración de retorno de los mexicanos que vuelven de Estados Unidos a México desde un marco teórico sistémico. En particular, se centra en los jóvenes que vuelven e ingresan en la escuela mexicana. Su objetivo es comprender el fenómeno concreto de la integración de los migrantes de retorno a la educación básica de México y poner de relieve el carácter sistémico del significado de la migración, así como ejemplificar los beneficios de esta lógica epistemológica.

Tras los artículos de la sección temática, nos encontramos con tres artículos de la sección general: uno de ellos sobre la generalización del *por cierto* epistémico por López Serena; otro, sobre los inicios de la política panhispanica por Florencia Rizzo y otro –en portugués–, sobre la prominencia y la acomodación lingüística en el portugués de la Bahía por Kunze. El primero de ellos (“Intuición, teoría y datos en historia de la lengua. Las hipótesis sobre la gramaticalización del *por cierto* epistémico en español a la luz de la Filosofía de la lingüística”) propone un análisis metateórico de las dos hipótesis que en el ámbito de la historia de la lengua española se han expuesto recientemente a propósito de la gramaticalización de *por cierto* como marcador epistémico. Por un lado, se cree que es una creación abrupta, pero, por otro, se considera que el origen de la palabra es patrimonial y de extracción oral. Para conciliar ambas posturas, López Serena analiza los datos, sus intuiciones y hasta qué punto hay o no convergencia entre ambas hipótesis. Como mencio-

na la autora, su objetivo es averiguar si la Filosofía de la ciencia permite decidir sobre una hipótesis u otra. La autora concluye su trabajo haciendo una crítica sobre los estudios de Estellés e Iglesia respecto al origen del marcador *por cierto*; a uno por el positivismo epistemológico responsable de un excesivo apego a los datos y a otro por su actitud implícitamente hermenéutica.

Por otro lado, Florenzia Rizzo se centra en los inicios de la política lingüística panhispánica en el artículo titulado “Los inicios de la política lingüística panhispánica: una mirada desde los congresos de la Asociación de Academias de la Lengua Española (1980-2002)”. Para ello, la autora analiza cinco encuentros (1980-2002) que preceden al anuncio oficial de la Nueva Política Lingüística Panhispánica. Florenzia Rizzo toma como punto de partida uno de los congresos de la ASALE y analiza el cambio que se produce en dichos encuentros. Tras crearse el Instituto Cervantes en 1991, los organizadores trataron de valorar el español no solo desde un punto de vista cultural, sino también económico y político. Por ello, España mostró en general una voluntad de intervención político-lingüística, aunque la RAE se mantenía todavía apegada a un discurso conservador. Como menciona Florenzia Rizzo, en 1998 ya se observa un mayor acercamiento a la orientación de la nueva política: la variedad lingüística comienza a ser apreciada por los académicos. No obstante, es en 2002 cuando se construye una imagen de la Asociación como cuerpo orgánico que puede llevar a cabo una política panhispánica. De hecho, en este congreso de 2002, José Luis Samaniego propone la elaboración de una gramática hispanoamericana, a pesar de que la RAE permanece escéptica al respecto. En este artículo, la autora concluye que existe una tensión entre el discurso que reclama una gestión compartida del idioma con la aceptación del papel subsidiario de las academias más allá de la RAE.

Finalmente, Kunze trata en su artículo “Saliência e acomodação lingüística no postuguês da Bahia: vocalismo e /s/ implosivo na fala de Salvador” dos casos de acomodación en hablantes del portugués brasileño de la Bahía. Gracias a procesos históricos que entraron en juego en Brasil y gracias a la influencia africana, El Salvador se percibe como un lugar de hablantes ‘ignorantes’. No obstante, Kunze investigó estos estereotipos en 2016 a partir del método de la dialectología conceptual y de la lingüística popular, y observó dos posibles casos de acomodación respecto a las variedades más prestigiosas del portugués, la mayoría coincidiendo con las variedades presentes en el sureste del país. Este artículo concluye que la acomodación de estos hablantes depende mucho del contexto y que, posiblemente, otros estudios pueden arrojar más luz sobre la cuestión.

Respecto al conjunto de este volumen monográfico, las aportaciones de la sección temática son muy variadas y atienden a la necesidad de

investigar más sobre la incidencia de las migraciones en la lengua, en particular, sobre la migración transnacional y/o de retorno. Puesto que se trata de una revista, los artículos no pueden mostrar con detalle los resultados completos de sus estudios. Sin embargo, las propuestas teóricas y metodológicas invitan a seguir investigando sobre los temas presentados y, más aún, teniendo en cuenta el incremento de los movimientos migratorios de diferentes tipos en todo el planeta.

## Referencias bibliográficas

- Coupland, Nikolas. 2003. "Introduction: Sociolinguistics and globalisation", en: *Journal of Sociolinguistics* 7:4, 465-473.
- Gugenberger, Eva. 2007. "Aculturación e hibrididad lingüísticas en la migración. Propuesta de un modelo teórico-analítico para la lingüística de la migración", en: *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana* 5/2 (10), 21-45.
- Gugenberger, Eva. 2018. *Theorie und Empirie der Migrationslinguistik – Mit einer Studie zu den Galiciern und Galicierinnen in Argentinien*. Wien: LIT-Verlag.
- Hlavač, Jim. 2011. "Sociolinguistic Profiles of Users and Providers of Lay and Professional Interpreting Services: The Experiences of a Recently Arrived Iraqi Language community in Melbourne", en: *Translation and Interpreting* 3/2, 1-31.

Recepción: 26/09/2019; Aceptación: 28/09/2019